

SARDARABAD

Buenos Aires, Año VI N° 111

SARDARABAD

Sábado, 14 de junio de 1980

Peligroso Accidente sufrió S.S. Nazken I°

La inesperada nevada que azotó a la ciudad de Erevan el pasado 15 de abril, provocó un grave accidente al automóvil en que viajaba S.S. Vazken I°, felizmente sin consecuencias para el alto dignatario.

El Católico y su comitiva regresaban de una visita pastoral a Georgia, adonde se habían trasladado por invitación del Patriarca del pueblo georgiano S.S. D.D. Iliá I° y el representante de la Iglesia Armenia, S.S. Gevork Seraidarian, cuando en el camino a Echmiadzin, en la zona montañosa de Dilidjan, se desató un fuerte huracán. De resultados del mismo y lo resbaladizo de la ruta, las rue-

das del coche en que viajaba S.S. patinaron y el vehículo chocó contra una roca. No obstante, el Católico pudo abandonar el automóvil antes de que éste se desbarrancara. El Católico, indemne -al igual que su chófer- pudo continuar su viaje en el vehículo que transportaba a su comitiva.

Debemos destacar que, en los últimos cien años, es la tercera vez que se registra en Erevan una nevada tan intensa. Los daños de este huracán y tormenta de nieve se estiman en 500 millones de dólares, considerándose perdida la cosecha de vid.

Nuevo aniversario de la creación de la Bandera Nacional

El próximo 20 de junio se celebrará el Día de la Bandera, coincidiendo con un nuevo aniversario del fallecimiento del General Manuel Belgrano. Cada año se repite el mismo fervor patriótico al rendir homenaje a la memoria del ilustre prócer y a los símbolos patrios por él creados.

Nuestra historia nos cuenta que el 13 de febrero de 1912 Belgrano propone la adopción de una escarapela que unifique las divisas de los distintos cuerpos y su sugerencia es aceptada. Se decreta el uso obligatorio para las tropas de una "escarapela nacional de las Provincias Unidas del Río de la Plata" color azul-celeste y blanco.

Al escribir este decreto, Belgrano lo tomó como una manifestación de independencia, previa a la declaración formal, y este hecho lo insta a dar rienda suelta a su fervor patriótico. El 27 de febrero de 1812, al inaugurar la segunda batería bautizada "Independencia", enarbola una bandera "celeste y blanca conforme a los colores de la escarapela nacional".

El Presidente Videla en China

El viaje del Presidente Videla a la República Popular China señala el precedente de que, por primera vez, un Presidente argentino llega a China en visita oficial.

Aparte del conocimiento y el cordial intercambio diplomático que esta visita significó entre ambos países, resulta importante destacar los conceptos vertidos por el Secretario de Comercio y Negociaciones Internacionales, integrante de la comitiva del Presidente Videla, doctor Alejandro Manuel Estrada, quien opinó que las expectativas creadas con la visita presidencial son excelentes en lo relativo al intercambio comercial y al estrechamiento de relaciones económicas. Asimismo, destacó que en poco tiempo más se advertirán las consecuencias concretas del viaje a China.

Por su parte, el canciller Pastor había dicho: "El éxito no se mide solamente por la cantidad de cosas que en el acto se realizan o concretan, sino también por la cantidad de cosas que en las expectativas se abren de vinculación de un país como el nuestro con otro tan importante como es China".

UN TRATO REALISTA

En la foto el arzobispo Torkom Manougian el primado de la iglesia armenia de EE.UU. (de izquierda el segundo) escucha atentamente al coadjutor el Católico Karekin II de Cilicia. Su Santidad Joren I el católico de Cilicia esta sobre la derecha.

Monseñor Manougian uno de los miembros de la delegación de consejo nacional de las iglesias de EE.UU., que visitó Medio Oriente. La delegación visitó también al Catolicosado armenio de Cilicia y tuvo reunión con los Católicos.

El arzobispo Manougian completamente ignora la existencia de las iglesias armenias dependientes de Cilicia en EE.UU. y por lo tanto no reconoce la presencia de los (Católicos- de Cilicia cuando ellos visitan EE.UU.

Sin embargo monseñor Manougian reconoce a ellos como autoridades únicamente en la sede del Catolicosado en Antillas y en lugares de su jurisdicción, (en Líbano, Siria y Chipre).

Un gran realista que ayuda a la unión de nuestras iglesias.



El Presidente del Consejo Directivo de U.G.A.B. de Montevideo, Sr. Avedis Barsamian y el ex-consejero de U.G.A.B. de Buenos Aires, Sr. Haig Shahinian viajaron a Estados Unidos por razones de trabajo.

Aprovechando esta oportunidad tuvieron una reunión con el presidente vitalicio de la U.G.A.B. Internacional Señor Alex Manougian.

En la foto, de izquierda a derecha: Señor Avedis Barsamian, el Presidente vitalicio Alex Manougian y el Señor Haig Shahinian.

Հայկական Բարեգործական Ընդհանուր Միության Մոնթեվիդեոյի մասնաճիւղի առեւակետ Պրն. Աւետիս Պարսամեան եւ Պոլեոնու Ալբերտի Միության մասնաճիւղի նախկին վարչական Պրն. Հայկ Եւահիներն վերջերս անձնական այցելութեամբ մեկնեցան Հիւսիսային Ամերիկա : Օգտուելով այդ առիթէն, անոնք Հանդիպում սը ունեցան Հ.Բ.Միության Յիւսէան Նախագահ Տիար Ալբեր Մանուկեանին հետ եւ սփիւռքի ամենամեծ կազմակերպութեան ղեկավարին հետ ունեցան մտերմիկ գրոյց Հարապիւն Ամերիկայի գաղութները հետաքրքրող հարցերու շուրջ:

Նկարին մէջ ձախէն աջ.— Պրն. Աւետիս Պարսամեան, Նախագահ Ալբեր Մանուկեան եւ Պրն. Հայկ Եւահիներն:

Dr. Bayramian por Radio Rivadavia

El próximo sábado 14 de junio, en la audición radial LA VIDA Y EL CANTO que se difunde por Radio Rivadavia a partir de las 14 horas, y que dirige el conocido animador Sr. Antonio Carrizo, el doctor Yezrad Bayramian traductor de la poesía de Borges al armenio, leerá la misma en el transcurso de dicha audición. Como nuestros lectores recordarán en nuestro número 109 SARDARABAD publicó la versión en armenio y en castellano del poema del conocido escritor argentino.

“Mi Buenos Aires Querido” Salud en tu aniversario.(1580-1980)

EL GRAN PINTOR

Con motivo del centenario del nacimiento de Mardirós Sarian

En la brillante constelación de los hijos del pueblo armenio, cuyas vidas y actividades han llenado las páginas luminosas de su historia, el nombre de Mardirós Sarian ocupa un lugar especial, por haber legado a la humanidad una herencia cultural que ha entrado en el fondo de oro de la cultura universal.

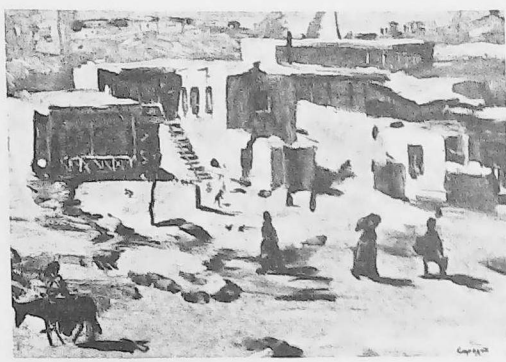
Mardirós Sarian nació en 1880 en la ciudad armenia de Nor-Najicheván. Viendo a Ereván el futuro pintor se sumergió en el mundo de su patria; aquí sintió todo lo que había soñado cuando era pequeño. La asombrosa y fantástica naturaleza, los antiguos monumentos arquitectónicos, dejaron una huella imborrable en su alma de artista.

El encuentro con su propio país puso la base en la modelación de su creatividad y le ayudó a concebir sus propias obras que le dieron fama como pintor contemporáneo.

Tenia 34 años cuando comenzó la primera guerra

mundial que trajo la mayor desgracia, el genocidio armenio que amenazaba al aniquilamiento de su pueblo. En los años 1915-1920 Sarian dedicó casi por completo a la actividad patriótica, en la organización de ayuda a los refugiados. En esos días casi no pintaba. No podría ser de otra manera; como verdadero artista vivía con el destino de su pueblo. Pero el curso de la historia se cambió por completo al declararse la independencia de Armenia en una pequeña parte de su territorio patrio.

Para un pueblo que tenía su propia cultura milenaria y que en los albores del siglo XX vivía el despertar de su conciencia nacional, comenzó a desarrollar su renacimiento histórico. La poesía y el teatro vivían su



Un rincón del viejo Ereván pintado en 1920

"Edad de Oro". Torós Toramán sabiamente fundamentó la autenticidad de la arquitectura armenia. El Padre Gomidás reveló al mundo la música nacional y como representante de arte en ésta constelación, Sarian afirma el espíritu nacional en las bellas artes.

En los decenios siguientes el arte de Sarian se expandió de acuerdo a su época y la vida del país. El excelente poeta de los colores llegó a formar un museo importante de sus geniales obras, que glorificaban la tierra natal y al hombre de trabajo. Creó espléndidas escenografías teatrales e ilustraciones de libros.

Sarian tuvo una larga y fecunda vida, y ganó con mérito muchos títulos y concursos nacionales e internacionales; y tuvo la oportunidad de ver la gloria que le brindó el pueblo entero a quien sirvió fielmente y a quien siguió sirviendo aun hoy con sus creaciones.

Preparó: Jorge Sarafian

San Gregorio de Nareg

El año 1980 es el 1035 aniversario del feliz nacimiento y el 970 de la muerte de Gregorio Naregatsi, uno de los mas grandes hijos del pueblo armenio, cumbre inalcanzable de la poesía sacra.

La fuente de la poesía armenia es remota y rica, desde la profundidad de 2.500 años de los cantos de Goghtana, corre ella a veces caudalosa... a veces apacible.

En el siglo X el alma singular de Naregatsi surgió con savia universal y con extraordinaria fuerza hizo florecer la poesía armenia. Universalizó su canto, rompiendo la penumbrosa noche del alma, esparció luz, esperanza y belleza, se acercó al inaccesible encontrando allí, salvación, amor, paz y sosiego. El talento excepcional y la santidad de Gregorio reinó no solamente en los altares de la Iglesia Armenia y del panteón literario, sino también brilló en el templo de los magnos de los santos de otras naciones.

Su obra maestra "Libro de Lamentos" escrita casi tres siglos antes de La Divina Comedia de Dante Alighieri, exterioriza con genial conocimiento y con brillante imaginación poética la vida del hombre vencido por el pecado que se renovó por la salvación del Señor.

Para Naregatsi, Cristo es hijo de Dios, vida resucitada e inmortalidad; es el salvador del hombre, imagen renovada de Dios. El creyente, en Cristo y con Cristo solamente alcanza la vida placida, la inmortalidad y



bebe con alegría el caliz del amor eternamente.

El famoso filósofo teólogo Barsotti después de conocer las obras de Naregatsi, escribió: "Leer siempre las obras de Naregatsi es difícil, tienen una

grandeza tal que no he encontrado en otros poetas por lo menos entre los que yo conozco."

Padre Seroype Akelian Traducido por Jorge Sarafian

Oración a la Santa Virgen

Y ahora después de tantas desesperanzas Y tantos desalientos por la ira divina. Atormentado por una tristeza infinita. — Yo te ruego Santa madre de Dios, Angel manada del hombre, Querubim en forma carnal, Reina celeste pura como el aire, Serena como la luz, Casta como la estrella de la madrugada. Mas apreciada que la loza impisable del Santo Sanctorum; Sede de promesas de felicidad. Eden viviente, árbol de la vida inmortal Rodeado por espadas de llama... Con tu pureza sin tacha casta y buena. Con tu Santidad immaculada. Con tus oraciones perfumadas de incienso. Oh Túl planta bendecida de la fruta de la vida, Rectora e intercedora, reciba Los ruegos de ese suplicante Que tiene fe en ti, interlaza los gemidos Del pecador que soy, para que yo reciba Tu ayuda, tu caridad y refugiándome En tu immaculada concepción, E iluminándome de ella, yo pueda Vivir en tu hijo Jesucristo y contigo Con las alas de tu oración, ayúdame. Oh reconocida madre de los vivos A elevarme sin penas Al salir del valle terrestre, Hacia la posada dispuesta. Haz de mi día de angustia Una fiesta de alegría, Intercede, pide, ruega Por tu palabra escogida Según la medida de tu pureza. Con tus lágrimas, ayúdame a hacer frente Al peligro, Tú elogiada entre las mujeres, Tú, la única bendecida por Los labios de las castas bocas, Una sola gota de la leche de tu virginidad Derramada sobre mí, me devolvería la vida

GREGORIO NAREGATSI Traducido por Jorge Sarafian

SUIZO ARGENTINA
COMPAÑIA DE SEGUROS S.A.

Maipú 42 - 5° - 6° - 7° Pisos - T.E. 30-6071/8 Bs. Aires

RIGAR'S
Comisaría exclusiva

GRAN RESTAURANTE ARABE
'LA ALHAMBRA'
CHEF "ISMAIL"
El Rey de las picadas arabes
ALMUERZO-CENA-BANQUETES
DESPEPIDAS
COMIDAS PARA LLEVAR
Los días jueves, viernes y sábados,
Show Oriental

INCLAN 2523

NOCHE DORADA '80

Buenos Aires
Sheraton Hotel

Sábado 4 de Noviembre de 1980
22 horas

GRAN NOCHE DORADA DE LA ARMENIDAD

En la brillante constelación de los hijos del pueblo armenio, cuyas vidas y actividades han llenado las páginas luminosas de su historia, el nombre de Mardirós Sarian ocupa un lugar especial, por haber legado a la humanidad una herencia universal.

Mardirós Sarian nació en 1880 en la ciudad armenia de Nor-Najicheván. Viviendo a Ereván el futuro pintor se sumergió en el mundo de su arte; aquí sintió todo lo que había soñado cuando era pequeño. La asombrosa y fantástica naturaleza, los antiguos monumentos arquitectónicos, dejaron una huella imborrable en su alma de artista.

El encuentro con su propio país puso la base en la modelación de su creatividad y le ayudó a concebir sus propias obras que le dieron fama como pintor contemporáneo.

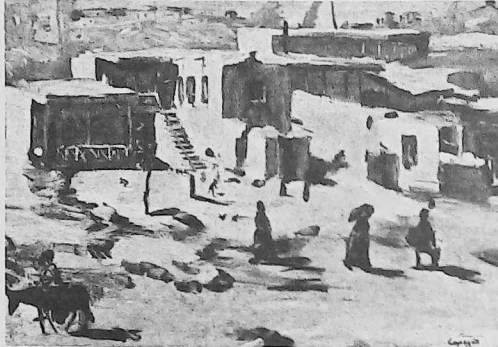
Tenia 34 años cuando comenzó la primera guerra

EL GRAN PINTOR

Con motivo del centenario del nacimiento de Mardirós Sarian

mundial que trajo la mayor desgracia, el genocidio armenio que amenazaba al aniquilamiento de su pueblo. En los años 1915-1920 Sarian dedicó casi por completo a la actividad patriótica, en la organización de ayuda a los refugiados. En esos días casi no pintaba. No podría ser de otra manera; como verdadero artista vivía con el destino de su pueblo. Pero el curso de la historia se cambió por completo al declararse la independencia de Armenia en una pequeña parte de su territorio patrio.

Para un pueblo que tenía su propia cultura milenaria y que en los albores del siglo XX vivía el despertar de su conciencia nacional, comenzó a desarrollar su renacimiento histórico. La poesía y el teatro vivían su



Un rincón del viejo Ereván pintado en 1920

"Edad de Oro". Torós Toramán sabiamente fundamentó la autenticidad de la arquitectura armenia. El Padre Gomidas reveló al mundo la música nacional y como representante de arte en ésta constelación, Sarian afirma el espíritu nacional en las bellas artes.

En los decenios siguientes el arte de Sarian se expandió de acuerdo a su época y la vida del país. El excelente poeta de los colores llegó a formar un museo importante de sus geniales obras, que glorificaban la tierra natal y al hombre de trabajo. Creó espléndidas escenografías teatrales e ilustraciones de libros.

Sarian tuvo una larga y fecunda vida, y ganó con mérito muchos títulos y concursos nacionales e internacionales; y tuvo la oportunidad de ver la gloria que le brindó el pueblo entero a quien sirvió fielmente y a quien sigue sirviendo aun hoy con sus creaciones.

Preparó: Jorge Sarafian

San Gregorio de Nareg

El año 1980 es el 1035 aniversario del feliz nacimiento y el 970 de la muerte de Gregorio Naregatsi, uno de los mas grandes hijos del pueblo armenio, nombre inalcanzable de la poesía sacra.

La fuente de la poesía armenia es remota y rica, desde la profundidad de 2.500 años de los cantos de Goghkana, corre ella a veces caudalosa... a veces apacible.

En el siglo X el alma singular de Naregatsi surgió con savia primaternal y con extraordinaria fuerza hizo florecer la poesía armenia. Universalizó su canto, rompiendo la penumbrosa noche del alma, esparció luz, esperanza y belleza, se acercó al inaccesible encontrando allí, salvación, amor, paz y sosiego. El talento excepcional y la santidad de Gregorio reinó no solamente en los altares de la Iglesia Armenia y del panteón literario, sino también brilló en el templo de los magnos de los santos de otras naciones.

Su obra maestra "Libro de Lamentos" escrita casi tres siglos antes de La Divina Comedia de Dante Alighieri, exterioriza con genial conocimiento y con brillante imaginación poética la vida del hombre vencido por el pecado que se renovó por la salvación del Señor.

Para Naregatsi, Cristo es hijo de Dios, vida resucitada e inmortalidad; es el salvador del hombre, imagen renovada de Dios. El creyente, en Cristo y con Cristo solamente alcanza la vida placida, la inmortalidad y



bebe con alegría el caliz del amor eternamente.

El famoso filósofo teólogo Barsotti después de conocer las obras de Naregatsi, escribió: "Leer siempre las obras de Naregatsi es difícil, tienen una

grandeza tal que no he encontrado en otros poetas por lo menos entre los que yo conozco".

Padre Serovpe Akelian Traducido por Jorge Sarafian

Oración a la Santa Virgen

Y ahora después de tantas desesperanzas
Y tantos desalentos por la ira divina,
Atormentado por una tristeza infinita, —
Yo te ruego Santa madre de Dios,
Angel manada del hombre,
Querubin en forma carnal,
Reina celeste pura como el aire,
Serena como la luz.
Casta, como la estrella de la madrugada,
Mas apreciada que la loza impisable del Santo Sanctorum;
Sede de promesas de felicidad,
Eden viviente, árbol de la vida inmortal
Rodeado por espadas de llama...
Con tu pureza sin tacha casta y buena,
Con tu Santidad inmaculada,
Con tus oraciones perfumadas de incienso,
Oh Tú! planta bendecida de la fruta de la vida,
Rectora e intercedora, reciba
Los ruegos de ese suplicante
Que tiene fe en ti, interlaza los gemidos
Del pecador que soy, para que yo reciba
Tu ayuda, tu caridad y refugiándome
En tu inmaculada concepción,
E iluminándome de ella, yo pueda
Vivir en tu hijo Jesucristo y contigo,
Con las alas de tu oración, ayúdame,
Oh reconocida madre de los vivos
A elevarme sin penas
Al salir del valle terrestre,
Hacia la posada dispuesta;
Haz de mi día de angustia
Una fiesta de alegría,
Intercede, pide, ruega
Por tu palabra escogida
Según la medida de tu pureza,
Con tus lágrimas, ayudame a hacer frente
Al peligro; Tú elogiada entre las mujeres,
Tú, la única bendecida por
Los labios de las castas bocas,
Una sola gota de la leche de tu virginidad
Derramada sobre mí, me devolvería la vida.

GREGORIO NAREGATSI Traducido por Jorge Sarafian.

SUIZO ARGENTINA
COMPAÑIA DE SEGUROS S.A.

Maipú 42 - 5° - 6° - 7° Pisos - T.E. 30-6071/8 Bs. Aires

RIGAR'S
La miseria exclusiva.

GRAN RESTAURANTE ARABE
'LA ALHAMBRA'
CHEF "ISMAIL"
El Rey de las picadas arabes
ALMUERZO-CENA-BANQUETES
DESPEDIDAS
COMIDAS PARA LLEVAR
Los días jueves, viernes y sábados,
Show Oriental

INCLAN 2523

NOCHE DORADA '80

Buenos Aires Sheraton Hotel

Sábado 4 de Noviembre de 1980
22 horas

GRAN NOCHE DORADA DE LA ARMENIDAD

LA IGLESIA ARMENIA Y LOS TRANSPLANTES DE ORGANOS

Este tema muy en boga en la actualidad, motivó que numerosos lectores nuestros quisieran saber la opinión de nuestra Iglesia Apostólica Armenia respecto a éste tema. Para lo cual nos dirigimos al Obispo Monseñor Sahagüan a fin de solicitarle la posición de la Iglesia al respecto.

Dijo Monseñor Sahagüan que la Iglesia Armenia no tenía legislación alguna respecto al tema, pero que bien podría en caso de tener, asemejarse a la posición de la Iglesia Católica Apostólica Romana con la cual tiene numerosos puntos de unión doctrinaria. Siempre que la ciencia esté al servicio de mejorar la vida humana, la Iglesia debe dar su apoyo y su bendición.

También preguntamos al alto dignatario eclesiástico respecto al aborto y a la eutanasia, a lo cual respondió diciendo que la Iglesia Armenia no acepta la interrupción del embarazo, pues ella es una forma de destruir la vida. Tampoco está de acuerdo con la eutanasia ni con cualquier método que provoque acortar o alargar en contra de las leyes de la naturaleza, la vida humana.

Martin Kesiskian, Presidente del foto Club Marina y miembro de la Comisión de Cultura de la U.G.A.B. despide al Comandante de la Fragata Libertad Capitán de Navío Alberto L. Padilla, antes de partir en su 16 viaje alrededor del mundo llevando a bordo la última promoción de los cadetes de la escuela Naval. La nave partió el día 20 de mayo, estando previsto su regreso para fines de Noviembre.



El día 16 de mayo a las 11 horas en la Plaza Francia se inaugura el monumento que recuerda al creador del alfabeto para ciegos Sr. Luis Braille. El autor de esta magnífica obra de arte es el escultor Lázaro Djibian, de relevante actuación en el campo del arte escultórico ganador de innumerables premios y reconocido como personalidad de una sensibilidad muy fina en el arte.



62° Aniversario de la Independencia de Armenia Conmemoró el Instituto Argentino de Cultura Armenia.

El citado Instituto que preside el señor General de División Don Osiris Guillermo Villegas organizó la tradicional cena anual con motivo del 62° aniversario de la gesta heroica de Sardarabad por el cual Armenia se declaró en un estado independiente.

El mismo tuvo lugar el 28 de mayo p.pdo., en los salones del Plaza Hotel.

Asistieron al mismo en calidad de invitados numerosas autoridades del Gobierno Nacional, de las Fuerzas Armadas, representantes de las fuer-

zas vivas. También estuvo presente el Obispo Primado de la Iglesia Apostólica Armenia S.E. Monseñor David Sahagüan.

En el transcurso del acto hizo uso de la palabra en nombre del Instituto el Juez Nacional en lo Criminal de Sentencia Doctor Leon Carlos Arslanian, quien hizo referencia a los antecedentes, a la gesta heroica que se recordaba y a la situación actual de la Cuestión Armenia.

El Vicepresidente 1° del Instituto Argentino de Cultura Armenia, Sr. Raul Bedikian, en

Armenicemos nuestros apellidos

Durante siglos, habiendo perdido nuestra independencia, fuimos obligados a soportar la tiranía turca. Una tiranía aplastante para nosotros. Y si durante 600 años los turcos no pudieron, con sus dagas y sus horcas, turquizar a los armenios, con su fanatismo y constante presión lograron tener cierta influencia sobre nosotros. Y, así, influencias turcas han surtido nuestro idioma, nuestra forma de vida, nuestros apellidos que, hasta ahora, llevan estampada la marca turca o, directamente, son turcos.

Durante siglos hemos tenido contacto diario con los turcos y, sufriendo su tiranía, con el mínimo de prudencia hemos cedido poco a poco en nuestras costumbres nacionales y hemos probado, en lo posible, camuflar lo armenio y respetar las costumbres generales turcas. Esa política de ceder ha sido culpable también de modificaciones en las costumbres ancestrales, y de que se registraran fallas en nuestra raza. Y por este camino hemos tomado sobre nuestros hombros apellidos arrojados por las circunstancias de nuestras profesiones, o por otras razones, olvidando nuestros apellidos ancestrales.

El carpintero ha sido Nacharian, el herrero Demirchian, el carbonero Keomurichian, el apicultor Balian, al que corría rápido lo llamaban Chapukian, a la familia de los sacerdotes Keshishian o Papazian... y así se puede alargar la lista.

Todavía estos apellidos no tienen explicaciones dolorosas. Hay nombres que, desde el nacimiento hasta ahora, causan asombro.

El Armenio que gusta de lo bello y lo grande ¿cómo puede

sentirse feliz con apellidos tales como Topalian (cojo), Jerjezian (ladrón), Gamburian (jorobado), Cholokian (manco), Sagherian (sordo), Soghanemezian (que no come cebolla) o Kerekmezian (sin importancia). Las generaciones de hoy no tiene que sentirse culpables por heredar estos apellidos pero, en esta época de resurgimiento del armenismo ¿por qué de país a país tenemos que arrastrar los apellidos turcos?

Ya es hora que purifiquemos nuestros apellidos. Y que esta purificación la realicemos solemnemente, como una educación de la raza y como un acto de protesta internacional.

El joven Armenio, desde Armenia hasta Teherán y Beirut, y hasta Francia y América, tiene que solicitar a los juzgados de los países donde vive, como un gesto público y notorio, la armenización de su apellido. Y, utilizando esta ocasión, explicar la razón de nuestro acto, la tragedia vivida por nuestros antepasados, a la vez que mostrar confianza en los auténticos valores de nuestro pueblo.

Que todo el mundo, con la ayuda de jueces y abogados y con los medios masivos de comunicación, conozca nuestro problema. Que por intermedio de los medios de comunicación masiva se difundan estos juicios y que se conozca la verdad. Que la gente se sorprenda, y que sepa y admire.

Durante largo tiempo hemos arrastrado con nosotros la lengua turca, porque se nos impuso este idioma por el precio de la vida. En Cilicia se transformó en el idioma nativo pero, por suerte, la liberación de medio siglo repuso nuestros va-

lores. Hoy, apenas reincorporados, alejamos de nuestras fiestas la música turca, cambiándola en música y canciones armenias, nuevas y viejas. Pero, hasta nuestros abuelos y abuelos hacen un gran esfuerzo para hablar armenio con sus nietos.

El baile y la canción Armenia vivieron victoriosamente para el renacer de la cultura Armenia.

Entonces, como conciencia real, es hora que en defensa de los valores armenios tomemos medidas drásticas. Es hora de que los turcos dejen de sonreír, con orgullo, cuando dicen que los Armenios son los grandes propagandistas de la cultura turca.

¿Qué joven Armenio no ha leído sobre las últimas represiones educacionales turcas, suprimiendo las escuelas Armenias en ese país? Si el turco, con el propósito de pisotear la conciencia humana e ir contra la Constitución en forma real, lleva adelante una política de turquizar a los Armenios ¿qué estamos esperando nosotros para poner en acción este gran ejemplo de armenización?

Entonces, los Pambukchian se transformarán en Pambakian, los backehellian en Bardizbanian, los Papazian simplemente en Derderian...

¿Por qué a nuestros hermosos Araes, a los Armenes, Vartanes y Anies, tenemos que agregarles los sobrenombres Altebarmakian (seis dedos), Ealnjatian (de una capa), Afghandilian (que habla en afgano), Bunizian (cuerno)?
(Editorial de "HAI ARVEST", de Los Angeles)

Se celebró la fiesta religiosa de San Etchmiadzin

El domingo 8 de junio p.pdo., se celebró en todas las Iglesias Armenias la festividad de San Gregorio El Iluminador tuvo lugar una Misa especial en el transcurso del cual se ofició un Te-Deum por las intenciones del Catolicós de Todos los Armenios y por la estabilidad de nuestra Santa Sede. El oficio religioso fue celebrado por el Rev. Padre Mateos Kuyumdjian y fue interpretada la Misa polifónica de Magar legmalian por el Coro Gomidás, dirigido por Makruhi Eulmessekian acompañado al órgano por el maestro Antonio Chaglassian.

La ceremonia fue presidida por S.E. Monseñor David Saha-

guián quien dió el sermón correspondiente. En el mismo recordó la función histórica de San Etchmiadzin como sede de la máxima jefatura de la Iglesia Apostólica Armenia. Luego hizo referencia a los 42 años de la Consagración de la Catedral Armenia de Buenos Aires, que estuvo a cargo del primer Primado de la Iglesia Armenia para la América del Sur S.E. Monseñor Karekin Jachadurian quien fuera posteriormente Patriarca de los Armenios de Constantinopla. También recordó Monseñor Sahagüan el hecho que en esos momentos la Iglesia Católica celebraba el "Corpus-Christi" rogando por la

paz entre Argentina y Chile. hecho al cual se adhiere en nombre de la Iglesia Armenia. Finalmente evocó las memoria del científico humanista y político noruego Fridtjof Nansen de cuyo fallecimiento se celebraba el cincuentenario. (Ver nota sobre Sardarabad 5 de abril 1980).

Al final de la Santa Misa se efectuó el funeral en memoria del Monseñor Jachadurian, el benefactor Hrand Nikotian que donó la Iglesia, de los benefactores Arquitecto Israel Arslanian, Stepan Sukiasian, y Armenio Bergamali.

Se encontraba presente en la Iglesia, Su Excelencia el Sr. Embajador de Noruega.

tivo del Instituto señor Boghós Arzoumanian, su hermana Siranoush Arzoumanian de Mezadurian, en memoria del extinto donaba: \$200.000.000 a la Escuela N°8 D.E.9 "Armenio-Argentina" y a escuelas e instituciones pertenecientes a la Comunidad Armenia Local la suma de \$140.000.000.

Acto en el Teatro San Martín

La Asociación Cultural Armenia recordó con un acto en el Teatro San Martín el aniversa-

rio de la Independencia Armenia.

Tuvo lugar el mismo día domingo 1 de junio en horas de la mañana. Hablaron Issac Noghoghosián y Bedrós Hadjian. Actuaron la Agrupación Sinfónica de la Policía Federal, el Coro de la Fundación Educacional Irjiman, y el Instituto San Gregorio El Iluminador, el folklorista Jorge Lanza, el bailarín de Celia Queiro y el pianista Alberto Castelar. En la parte final hizo uso de la palabra Monseñor Sahagüan.

Nuestra Madre Patria: ARMENIA

Muchas veces el cansancio y el esfuerzo nos agotaban, pero nosotros que ese cansancio y ese esfuerzo serían la llave hacia un montón de días felices compartidos en aquella tierra común a todos nosotros; que era nuestra tierra.

Y así fue, realmente. Nuestro esfuerzo se realizó, y el 26 de diciembre partimos hacia nuestra Madre Patria: ARMENIA.

¿Sabían? Creo que nunca sentí una sensación igual. Al divisar desde el avión al majestuoso Harard, sentí que mi corazón se iba a salir de la jeta. Y, así como a poco, fuimos descubriendo con nuestros ojos todas aquellas cosas que conocíamos por relatos, o simplemente por haberlo visto en los libros.

Creo que lo más hermoso que me sucedió fue el haber estado en la Santa Comunión de los santos de Su Santidad, nuestro padre Vazken I°. Por todo lo que pasó y que sentí, pero que no puedo explicar con palabras, quisiera decirles a los jóvenes armenios que no dejen de conocer a nuestra tierra, precisamente por eso: porque es nuestra, y porque su ejemplo demuestra a todos los



Cristina Mahardjian besa la mano derecha de Catholicos Vazken I° en San Etchimiadzin A la izquierda Mons. Arsen Berberian, canceller de la Santa Iglesia.

armenios de la diáspora su gran cariño.

Finalmente, después de haber recorrido las calles de Armenia, sus monumentos y sus obras de arte, y después de haber compartido hermosos momentos con su gente, llegó el triste instante de la partida. Volamos hacia Grecia, donde fuimos bien

recibidos por su gente quienes nos brindaron, al igual que en París, una inolvidable atención y gran hospitalidad.

Y, ya en tierra argentina, recordamos con nostalgia y alegría este viaje que habrá de quedarnos bien grabado...

Cristina Mahardjian

Presencia de San Vartan en Plaza de Mayo

Una vez más la armenidad estuvo presente el 27 de Abril, con motivo del Día del Scoutismo que se conmemoró con un desfile en la Plaza de Mayo, y del que participaron el I.N.S.A. (Institución Nacional del Scoutismo Argentino) y el U.S.C.A. (Unión de Scouts Católicos Argentinos).

Con la formación general de 5.000 scouts llegados desde la Provincia de Buenos Aires y Capital Federal, 160 de los cuales eran los integrantes de San Vartan, a las 12 de la mañana comenzaron los actos, con las palabras alusivas de Monseñor Arana.

Así desfilaron ante el palco oficial las agrupaciones divididas por sus ramas (ardillas, lobatos, guías, scouts, y postas femeninas y masculinas).

No dejó de llamar la atención del público congregado la presencia de nuestra Agrupación, por la disciplina y por la cantidad, una de las más nume-

rosas del país, con lo que despertó la emoción de los armenios presentes, cuando se hacía la referencia a nuestra nacionalidad por los altavoces, al paso de cada rama, y se hacía evidente con el murmullo del público, entre los que escuchábamos "son los armenios", y el aplauso que los seguía en todo el recorrido.

Estábamos orgullosos, y con no disimulados deseos de hacer notar que eran nuestros aquellos que también, tres días antes, participaron de la marcha en memoria de nuestros mártires por la calle Florida, los mismos que traen su participación a cuanto acontecer se produzca en nuestra colectividad humildes e incansables, dignos representantes y futuro esperanzado de un pueblo como el armenio, necesitado de juventud para el recuerdo de su pasado y la defensa de su Causa.

C.D

Conferencia en la Asociación Misionera Armenia

En la sede de la Asociación Misionera Armenia de America, cuya filial Argentina está en Rivadavia 5848 Buenos Aires, tendrá lugar el próximo viernes 20 de junio a las 18.30 hs. una conferencia sobre el tema "ET-CHMIADZIN". La misma esta-

rará a cargo del Rev. Padre Arsham Bozoian, parroco de la Iglesia Apostolica Armenia "San Jorge" de Vicente Lopez. En el mismo acto se proyectará el audiovisual "XX Siglos de Cristianismo" por parte del Sr. Martin Keskiskian.

Alicia Lutufyan

Finalizó el 7 de junio ppdo., la exposición de la joven artista Alicia Lutufyan, cuyo éxito rotundo está dado en la crítica valorizada a través de los comentarios de prensa, como así también por el hecho de que la exposición de esas obras pertenecientes ya a afamados coleccionis-

ta como una de las muy pero muy pocas que impactan casi a primera vista.

El visitante que va de cuadro en cuadro no puede dejar de vivir un pedazo de naturaleza que la pintora Alicia Lutufyan expone ante sus ojos y sentidos en las más diferentes variaciones.

Aquí hay una renuncia total al detalle aclarador. Pero el don de dibujar la naturaleza, sus paisajes, árboles y arbustos se truncan en vivida experiencia. Poco importa si estos paisajes se ven así, o si se tiene esa misma imagen de ellos, y justamente eso es una prueba más de la identificación de la artista con la naturaleza.

Ya de niña la pequeña Alicia miraba en sus momentos de tristeza a través de los cristales de su cuarto al jardín y encontraba con suelo y valor en un árbol grande, que era "su" árbol. Esta relación se convirtió en su segunda naturaleza y se refleja en una creación artística que difícilmente puede expresarse con palabras.

En nuestros tiempos convulsionados, en los que el hombre se aleja cada vez más de la

naturaleza vegetando entre bloques de casas de cemento estos dibujos y litografías son como un oasis de tranquilidad, como una poesía hecha dibujo que hace más llevadera la vida diaria. No es una protesta ecológica que teme por el medio ambiente.

Son extensas praderas con un fondo de árboles y arbustos que despiertan recuerdos de caminatas por campos, bosques y praderas.

¿Sabe el hombre de hoy que está a punto de perder todo esto y mucho más?

La artista ha trabajado durante varios años en Europa. En París perfeccionó sus estudios después de haber finalizado su carrera en las academias de arte en Buenos Aires. Testigos de su época de Suiza donde Alicia Lutufyan vivió durante algún tiempo junto al lago Zurich son las obras de los alrededores de Seefeld que poseen el fuido incomparable de aquel maravilloso paisaje.

Alicia Lutufyan en una pintora que se destaca por su singularidad. Sería reconfortante encontrar más a menudo entre los jóvenes de hoy una dibujante y artista gráfica tan talentosa y llena de fantasía.

Alicia Lutufyan, hija de Ara y Simón, pertenece a una tradicional familia argentina, cuyo aporte a moral y lealtad a la vida comunitaria ampliamente conocido. Nació en Buenos Aires. Egresó de la Academia Nacional de Bellas Artes "Manuel Belgrano" y de la Academia Nacional de Bellas Artes "Prilidiano Pueyrredón", profesora de grabado, dibujo escenografía en el Teatro Colón. Se especializó en técnicas litográficas en el taller de dibujo de Jesús. Posee obras en la colección del Museo del Grabado, y otros numerosos premios. Su obra continúa damos la bienvenida del periódico Argentinian Magazineblatt con motivo de la exposición pasada.

En las numerosas exposiciones individuales que tuvimos la oportunidad de ver en Buenos Aires, al correr de los meses, la producción de dibujos y litografías de Alicia Lutufyan se desta-

Enghiliana Ekshian DERMATOLOGA

Comienza de Cutis, Peeling, Nutrición, Desincrustación, Electrocosmética, tratamiento anti-arrugas, depilación definitiva, Maquillaje Sobrio y de Novias.

del Pino 1941 P.11 A Tel. 781-6171

DR. PEDRO BALASSANIAN
Dentista Cirujano
A cargo servicio cirugía del Hospital Municipal de Odontología
Azuénaga 366 Piso 1 Dpto. 2
Lunes Miércoles y Viernes 15 a 20 hs.
Te. 47-7876

Dra. Iskouhi Nourian de Horikant
Médica del Servicio de Cirugía General del Hospital R. Finochietto
Servicio vascular
Jefa de trabajo práctico de Cirugía
Lacarru 22 AV. EL ANFITRI
Lunes, Miércoles y Jueves 14.00 a 19.00 Pedir hora a Tel: 204-9196

Promoción 1980 Colegio Marie Manoogian de U.G.A.B.

Domingo 6 de julio 13 horas

Gran Almuerzo Familiar

Pro-Viaje de Egresados organiza Comisión de Padres

Unión Compatriota Armenia de Marash (Próximas actividades) "DIA DEL PADRE"

Domingo 22 de junio a las 12,30 horas en nuestra sede ASADO FAMILIAR Elección de padres

Mes de Julio: 2a. Olimpiada "Inter-Marash" en San Pablo - Brasil

"DIA DEL NIÑO"

Domingo 3 de agosto, 16.30 horas, en nuestra sede social Películas - Entretenimientos - Golosinas - Juguetes etc. Entrada Libre

M&M MACIPE-MINASSIAN

DESPACHANTES DE ADUANA IMPORTACION - EXPORTACION MUDANZAS INTERNACIONALES 825-8572 Tel 771-9422 M T DE ALVEAR 628-L 22 Capital Federal 32-4144

IV Centenario de la Fundación de Buenos Aires

Llegamos ya a la semana celebratoria del Cuatricentenario de la Fundación de la Ciudad de Buenos Aires.

SARDARABAD, periódico argentino que se edita en esta Ciudad de Buenos Aires, se complace en informar a sus lectores sobre los actos que la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires ha preparado en agasajo de la Ciudad que, en este mes, cumple sus primeros cuatrocientos años de vida.

Miércoles 11: A las 9, acto Izamiento de la Bandera Nacional, en la Plaza de Mayo. A las 9.30, acto Homenaje a Juan de Garay e inauguración de la remodelación de la Plazoleta 11 de Junio, en avenida Leandro N. Alem y Rivadavia. A las 10.30 Solemne Teideum con asistencia de S.M. la Reina, Autoridades Nacionales, Delegaciones Extranjeras y Cuerpo Diplomático, en la Catedral Metropolitana.

A las 16, partido de fútbol combinado de jugadores pertenecientes a Clubes de la Ciudad de Buenos Aires vs Combinado de Clubes de Provincias Argentinas, en el Estadio del Club River Plate.

A las 19.30 acto Académico sobre la Segunda Fundación de la Ciudad de Buenos Aires, en el que disertarán S.E. el señor Intendente Municipal y el Excmo. señor Don Dámaso Alonso, Director de la Real Academia Española de la Lengua, en la Sala Casacubierta del Teatro Municipal General San Martín. A las 20.30, inauguración Exposición "Testimonio Histórico de la Fundación de la Ciudad de Buenos Aires", en el Museo Isaac Fernández Blanco, Saipucha 1422.

Jueves 12: A las 10, inauguración muestra pictórica "El Paisaje en la Argentina", en los Museos de Arte Moderno y Eduardo Sívori, Corrientes 1530, piso 7°.

A las 10.30 ofrenda floral de S.M. la Reina Sofía de España al Libertador General José de San Martín, en Plaza San Martín.

A las 12, conmemoración Día del Vecino, en el Salón Blanco del Palacio Municipal.

A las 17.30, inauguración Plaza Doctor Bernardo Houssay, en avenida Córdoba y José E. Uriburu.

Viernes 13: A las 10.30, inauguración monumento "A Don Quijote", con la asistencia del Excmo, señor Presidente de la Nación, Teniente General Don Jorge Rafael Videla, y S.M. la Reina Sofía de España. Pronunciarán discursos S.E. el señor Intendente Municipal y S.E. el señor Embajador de España en la Republica Argentina, en la plazoleta situada en avenida de Mayo entre avenida 9 de Julio y Lima.

A las 11.30 inauguración exposición pictórica "Panorama de la Pintura Española desde los Reyes Católicos a Goya", en el Palacio del Concejo Deliberante.

A las 17.30, despedida de S.M. la Reina Sofía de España.

A las 21.30, velada de Gala en el Teatro Colón, con el estreno del "Canto a San Martín", para recitante, coro y orquesta, del Maestro Roberto Caamaño.

Sábado 14: Despedida de las Delegaciones Nacionales y Extranjeras invitadas.

El Intendente Municipal de la Ciudad de Buenos Aires invita a la población a exhiber el frente de los edificios y a participar de los festejos.

FALLECIO ZAREH MUTAFIAN

Con profundo dolor recibimos la noticia del fallecimiento, en París, del famoso pintor y escritor Zareh Mutafian, cuyo deceso ocurrió el 11 de mayo.

Nacido en Samsun en el año 1907, Mutafian estudió en el Colegio Murad Rafaelian, de Venecia, donde se graduó en 1927.

Asimismo, para desarrollar su personal estilo, siguió cursos de perfeccionamiento en la Academia de Bellas Artes de Milán. En el año 1931 se trasladó a París, donde se afincó. Brindó su colaboración a la prensa armenia, en la que publicó sus juicios como crítico de arte, a la vez que reflejó a través de sus dibujos sus impresiones sobre diversos viajes.

La Salud y La Familia:

Consideraciones Utiles Preguntas y Respuestas.

1º Parte.

Los padres son los primeros responsables de la salud bucal de sus hijos, pues son ellos quienes los pondrán en mano del odontólogo, para su tratamiento respectivo.

He considerado oportuno comentar algunas de las preguntas que se hacen con mas frecuencias al profesional odontólogo.

¿A qué edad debe concurrir el niño al dentista?

Se debe consultar apenas hayan completado la erupción todos los dientes temporarios (comunmente dientes de leche), calculándose entre los 2 años y medio y los 3 años y medios.

¿Es conveniente llevarlos antes?

Los padres tienen la obligación de controlar el estado bucal del niño desde que nace, pues puede presentar procesos

en su cavidad oral, golpes que pueden provocar trastornos en la futura erupción dentaria, lesiones de diversos orígenes, que requieren una inmediata consulta, siendo el odontólogo el profesional indicado para ella.

¿Si el niño no acusa dolor, ningún problema y otros síntomas, debe ir a la consulta con el odontólogo?

La relación paciente-niño con el dentista desde temprana edad es fundamental, aunque en su primera visita al Consultorio se encuentre en perfecto estado de salud Bucal.

El profesional observará la normal erupción dentaria y sus ubicación en ambas arcadas, recibiendo ud. valiosas indicaciones sobre alimentación, higiene bucal y muchas otras cosas que preservará sana su boca, y un consejo a tiempo evitara males posteriores.

¿Como decirle a su hijo que irá al dentista?

Si. De la misma manera que usted lo lleva a pasear, sin exagerar su importancia, debe tratar la situación con completa naturalidad. Acuerdese: un padre tranquilo, sereno y seguro será la base del éxito en esta primera experiencia del niño.

¿Qué hago si mi hijo de 3 años no coopera en el consultorio dental?

Deje Ud que el profesional capacitado resuelva de la mejor manera la situación, confiando en su discreción y preparándose para ello. Nunca pretenda vencerlo, diciendole "Mamá está trata contigo y te tendrá en su mano, no tengas miedo, etc...". Usted debe mantenerse en la sala de espera y no hacer caso al llanto de los chicos, que es el medio de defensa.

Dr. Pedro Balassani

La Argentina inauguró el vuelo transpolar

Con el viaje iniciado el sábado 7 de junio, Aerolíneas Argentinas inauguró mundialmente la ruta transpolar para viajes habituales al continente asiático. El vuelo, que contó con el concurso de 342 turistas, entre los cuales se encontraba el Presidente de Aerolíneas Argentinas Brigadier (R) Pablo Apella, cubrió normalmente las etapas previstas, aterrizando en Río Gallegos, desde

donde, reabastecida la máquina de combustible, voló sobre el Polo Sur y descendió en Auckland (Nueva Zelanda). Desde allí, en 11 horas de vuelo, recorrió los 9.361 kilómetros hacia Hong Kong, etapa final del viaje.

El boeing 747 o Jumbo que realizó esta hazaña, regresará según la información periodística trayendo a su bordo al Presidente Videla que se constituirá, así, en el primer presidente del mundo que surcará esta ruta transpolar.

Corpus tuvo este año un obsequio simultáneo en Buenos Aires y en la hermana Republica de Chile. En efecto, mientras en

Buenos Aires una multitud de fieles se reunía a orar juntamente con sus obispos y su clero en la Plaza del Congreso, para luego marchar procesionalmente acompañando al Santísimo Sacramento hasta la Catedral en Plaza de Mayo, simultáneamente en todos los templos católicos los más altos prelados sacerdotes oficiaban Misas por la misma intención.

POR LA PAZ ARGENTINO CHILENA

La tradicional ceremonia del

Una fervorosa y sincera participación por la Paz, que sin duda será escuchada por Aquel que dijo: "Cuando dos o más se reúnan en mi nombre, Yo estaré con vosotros".



ESTUDIO JURIDICO Dr. Bautista KUYUMDJIAN Tucumán 1438-Piso 7 Tel.: 40-6809 40-7112 49-7049

ՄԱՆՆԻԿ ԱՍՏՂԻԿ ՀԻՍՏԱՆԻՆ Խոր ցառով իմացանք մաքր մեր բարեկամներ Գանդի, Վանիկ, Էրիկե եւ Ալկաթթո Հիւսանկերու եւ Տիգրան Գոնար Տեր Աւետիսեանի սրբեցեալ մոր Աստղիկ Սարգսեանի Մալոյեան Հիւսանի անմահանակ մահուան յորը: Տիգրան Հիւսան մահկանացուն կըքած է, Կիրակի, Յունիս 8ին, լետ երկարատես հիւանդութեան:

ORTOPEDIA OB Bartamian S. A. PRESENTA SU LINEA COMPLETA DE PIE RECTOR • Plantillas Correctoras • Artículos Ortopédicos y Taloneras • Deportivo: con plantilla incorporada para la continuidad del Tratamiento • Preventivo con arco incorporado para la Correcta formación del Pie • Para usar con plantillas: Contra Fuerte Elevado, Rígido, con taco de Thomas BELGRANO 1699 - T.E. 45-5213

LA FIESTA DE LOS CHICOS, con Magia-Payasos Canciones y banda rítmica. Teatro de títeres completo, Proyecciones de diapositivas Cine sonoro ("La guerra de las Galaxias", "Blancanieves" etc.) 3 horas de juegos ininterrumpidos. QUE TAMBIEN DISFRUTAN LOS GRANDES con un salón de animación para los chicos un salón de lunch para los mayores un salón de lunch para los chicos con la mejor animación a cargo de verdaderas profesionales con título oficial. Reserve su sábado, domingo o feriado con un mes de anticipación a SALONCITOS SANFORD Salguero 644 Tel. 88-3530